

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JULY 23, 2023
TONE 6 / EOTHINON 7; SEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
& SEVENTH SUNDAY OF MATTHEW**

HIEROMARTYR PHOCAS, BISHOP OF SINOPE; HIEROMARTYRS APOLLINARIS AND VITALIS, BISHOPS OF RAVENNA;
MARTYR APOLLONIUS OF ROME; HOLY PROPHET EZEKIEL

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant these hymns in the following order:*

| | |
|---|--|
| <p align="center">RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX</p> | <p align="center">أبوليتيكيون القيامة بالحن السادس</p> |
| <p>When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.</p> | <p>إِنَّ الْقُوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرِيَمَ وَقَفَّتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحًا الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • <i>Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.</i> | |
| <p align="center">ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO</p> | <p align="center">قِنْدَاقِ بِالْحَنِ الثَّانِي</p> |
| <p>O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.</p> | <p>يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنَ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيْمَانٍ: بَادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلْبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمَكْرَمِيكَ.</p> |
| <p align="center">THE EPISTLE (For the Seventh Sunday after Pentecost)</p> | <p align="center">الرسالة (للأحد السابع بعد العنصرة)</p> |
| <p><i>O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance. Unto Thee, O Lord, will I cry, O my God!</i></p> <p align="center">The Reading from the Epistle of St. Paul to the Romans. (15:1-7)</p> <p>Brethren, we who are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves. Let each one of us please his neighbor for that which is good for his edification. For Christ also did not please Himself; but, as it is written: "The reproaches of those who</p> | <p>خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ. إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ إِلَهِي. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ رُومِيَّةَ. يَا إِخْوَةَ، يَجِبُ عَلَيْنَا نَحْنُ الْأَقْوِيَاءَ أَنْ نَحْتَمِلَ وَهَنَ الضُّعْفَاءِ وَلَا نُرْضِيَ أَنْفُسَنَا. فَلْيُرْضِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا قَرِيبَهُ لِلْخَيْرِ، لِأَجْلِ الْبُنْيَانِ. فَإِنَّ الْمَسِيحَ لَمْ يُرْضِ</p> |

| | |
|---|---|
| <p>reproached Thee fell on Me.” For whatever was written beforehand was written for our learning, that we might have hope, through the patience and comfort of the Scriptures. Now may the God of patience and comfort grant you to be of the same mind with one another, according to Christ Jesus, that with one accord and one mouth you may glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ. Therefore, receive one another, even as Christ has also received you, to the glory of God.</p> | <p>نَفْسَهُ، وَلَكِنْ كَمَا كُتِبَ "تَغْيِيرَاتُ مُعْيَرِكَ وَقَعَتْ عَلَيَّ." لِأَنَّ كُلَّ مَا كُتِبَ مِنْ قَبْلُ، إِنَّمَا كُتِبَ لِتَعْلِيمِنَا، لِيَكُونَ لَنَا الرَّجَاءُ بِالصَّبْرِ وَبِتَعْزِيَةِ الْكُتُبِ. وَلْيُعْطِكُمْ إِلَهُ الصَّبْرِ وَالتَّعْزِيَةِ أَنْ تَكُونُوا مُتَّفِقِي الْأَرَءِ فِيمَا بَيْنَكُمْ، بِحَسَبِ الْمَسِيحِ يَسُوعَ. حَتَّى إِنَّكُمْ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَفَمٍ وَاحِدٍ تُمَجِّدُونَ اللَّهَ أَبَا رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ، فَلْيَتَّخِذْ بَعْضُكُمْ بَعْضًا كَمَا اتَّخَذَكُمُ الْمَسِيحُ لِمَجْدِ اللَّهِ.</p> |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">THE GOSPEL (For the Seventh Sunday of Matthew)</p> | <p style="text-align: center;">الإِنْجِيل (لِلْأَحَدِ السَّابِعِ مِنْ مَتَّى)</p> |
|--|---|

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (9:27-35)</p> <p>At that time, as Jesus passed on from there, two blind men followed him, crying aloud: “Have mercy on us, Son of David.” When He entered the house, the blind men came to Him; and Jesus said to them, “Do you believe that I am able to do this?” They said to Him, “Yes, Lord.” Then He touched their eyes, saying, “According to your faith be it done to you.” And their eyes were opened. And Jesus sternly charged them, “See that no one knows it.” But they went away and spread His fame through all that district. As they were going away, behold, a dumb demoniac was brought to Him. And when the demon had been cast out, the dumb man spoke; and the crowds marveled, saying, “Never was anything like this seen in Israel.” But the Pharisees said, “He casts out demons by the prince of demons.” And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every infirmity.</p> | <p style="text-align: center;">فَصَلُّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (٢٧:٩-٣٥)</p> <p>فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، فِيمَا يَسُوعُ مُجْتَازٌ، تَبِعَهُ أَعْمِيَانِ يَصِيحَانِ وَيَقُولَانِ: اِرْحَمْنَا يَا ابْنَ دَاوُدَ. فَلَمَّا دَخَلَ الْبَيْتَ، دَنَا إِلَيْهِ الْأَعْمِيَانِ، فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: هَلْ تُؤْمِنَانِ أَنِّي أَفْعَلُ ذَلِكَ؟ فَقَالَا لَهُ: نَعَمْ، يَا رَبُّ. حَيِّئِنِذِ لَمَسَ أَعْيُنَهُمَا قَائِلًا: كَايْمَانِكُمَا فَلْيَكُنْ لَكُمَا. فَاثْفَحَتْ أَعْيُنُهُمَا. فَاثْتَهَرَهُمَا يَسُوعُ قَائِلًا: انظُرَا، لَا يَعْزَمُ أَحَدٌ. فَلَمَّا خَرَجَا، شَهَرَاهُ فِي تِلْكَ الْأَرْضِ كُلِّهَا. وَبَعْدَ خُرُوجِهِمَا، قَدَّمَا إِلَيْهِ أُخْرَسَ بِهِ شَيْطَانٌ. فَلَمَّا أَخْرَجَ الشَّيْطَانُ، تَكَلَّمَ الْأُخْرَسُ. فَتَعَجَّبَتِ الْجُمُوعُ قَائِلِينَ: لَمْ يَطْهَرْ قَطُّ مِثْلُ هَذَا فِي إِسْرَائِيلَ. أَمَّا الْفَرِيسِيُّونَ فَقَالُوا: إِنَّهُ بِرَبِّيسِ الشَّيَاطِينِ يُخْرِجُ الشَّيَاطِينِ. وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ الْمُدُنَ كُلِّهَا وَالْقُرَى، يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ، وَيَكْرِرُ بِبَشَارَةِ الْمَلَكُوتِ، وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.</p> |
|---|--|

• *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

| | |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">THE DISMISSAL</p> <p>Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother;</p> | <p style="text-align: center;">الختم</p> <p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكُلِّيَّةِ الطَّاهِرَةِ وَالْبَرِيَّةِ</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Hieromartyr Phocas, bishop of Sinope; Hieromartyrs Apollinaris and Vitalis, bishops of Ravenna; Martyr Apollonius of Rome; and the Holy Prophet Ezekiel, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p> | <p>مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبُقْدَرَةِ الصَّالِبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَبَابَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرَفَيْنِ الرُّسُلِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (ة) (فُلَانِ، فُلَانَةِ) شَفِيعِ(ة) وَحَامِي(ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقَيْنِ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهَ، يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ؛ وَالْقَدِيسِ فَوْقَا أُسْقَفِ سِينُوبِيِّ؛ وَالشَّهِيدِينَ فِي الْكَهَنَةِ أَبُونَّارِيسِ وَفِتَالِي أُسْقَفِي رَافِينَا؛ وَالشَّهِيدِ أَبُولُونْيُوسِ الرُّومِيِّ؛ وَالْقَدِيسِ النَّبِيِّ حَزَقِيَالِ، الَّذِينَ نُنَقِّمُ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبُّ الْبَشَرِ.</p> |
| <p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p> | <p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهُنَا، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p> |
| <p>Choir: Amen.</p> | <p>الجوقة: آمين.</p> |
| <p>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p> | |